



UNIA EUROPEJSKA  
EUROPEJSKI FUNDUSZ  
ROZWOJU REGIONALNEGO



Centralny nr postępowania: ZP/386/018/U/12

Gdańsk, dnia 24.10.2012

## ZAPYTANIA DOTYCZĄCE TREŚCI SIWZ

### Do wszystkich Wykonawców

Działając zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.), przedstawiam wyjaśnienia dotyczące pytania zadanego przez jednego Wykonawcę:

**dot.: Wykonania działań projektowych (platforma internetowa, raport końcowy, organizacja spotkania promocyjnego, opracowanie merytoryczne, organizacja warsztatów programowych,) w ramach projektu Best Agers.**

Zamawiający informuje, iż w dniu 23.10.2012 roku zostało dostarczone do Zamawiającego pytanie Wykonawcy, dotyczące treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia o następującym brzmieniu:

#### Pytanie 1

*Czy tłumaczenie materiałów portalu biiugi.eu (70 stron tekstu + 100 stron plików systemowych) obejmuje zakresem merytorycznym język techniczny, specjalistyczny? Czy Zamawiający może przedstawić próbkę tekstu?*

#### Odpowiedz

Język jest specjalistyczny, w szczególności prawniczy, informatyczny, komunikacji internetowej. Zamawiający nie ma możliwości przedstawienia próbki tekstu.

#### Pytanie 2

*Czy portal ma działać na nośniku CD czy być tylko tam zarchiwizowany? Niestety niektóre funkcjonalności portalu do działania potrzebują rozwiązań serwerowych nie możliwych do implementacji bez serwera on-line.*

#### Odpowiedz

Portal musi poprawnie funkcjonować pod adresem biiugi.pl, a na nośniku CD ma być zarchiwizowany.

#### Pytanie 3

*Czy realizacja wszystkich wskazanych zadań ma się zakończyć przed 30 listopada 2012 czy 2013? Ilość i zakres zadań wskazują jednoznacznie na rok 2013 ale w SIWZ wpisano 2012?*

#### Odpowiedz

Realizacja wszystkich zadań musi zakończyć się przed 30 listopada 2012 roku.

#### Pytanie 4

*Ze względu na to że portal biiugi.eu już istnieje czy jest możliwość udostępnienia źródeł wersji .eu lub .de, czy też wersja polska ma być odrębna i zachować jedynie wizualne podobieństwo do pozostałych?*

#### Odpowiedz

Zamawiający nie ma możliwości udostępnienia źródeł wersji .eu i .de.

#### Pytanie 5

*Czy technologia użyta przy implementacji serwisu jest dowolna?*

#### Odpowiedz

Użyta technologia musi być zgodna z zastosowaną na portalu biiugi.eu.

DZIEKAN  
WYDZIAŁU ZARZĄDZANIA I EKONOMII  
  
dr hab. Julita Wasilczuk, prof. nadzw. PG